

САНДУГАЧ

СОЛОВЕЙ

Халык сүзләре

Слова народные

**Largo**

Перевод М. Тазетдинова

8

mf

5

5

5

5

5

5

5

Сан - ду - га - ч - лай  
Со - ло - вей, где

бу - лып  
ро - ди - л -

*p*

5

5

5

5

5

ту - дың, син, ай,  
ся ты, жи - вешь?

кай - да гы - на  
рас - ска - жи, о

*tr*

6

5

сай - рый - сың?  
чем по - ешь?

Сан - ду - га - чым!  
не зна - ешь ты,

3

7

БИГ - рәк Я - маң бу-ла  
 как рас - ста вань - я  
*trium* *trium* *trium*

ае- рыл- гач.  
 8- тә, - же - лы.  
*trium*

14

5 5 5 5 5 5 *rit.*

Сандугачлай булып тудың син, әй,  
 Кайда гына сайрыйсың?  
 Сандугачым!  
 Бигрәк яман була аерылгач.

Сайрап кына талга кундың син, әй,  
 Йөрәгемне өзәсең.  
 Сандугачым!  
 Бигрәк яман була аерылгач.

Соловей, где родился ты, живешь?  
 Расскажи, о чем поешь.  
 Не знаешь ты,  
 Как расставанья тяжелы.

Соловей, с ветки ивы ты поешь,  
 Грустной песней сердце рвешь.  
 Узнал и ты,  
 Как расставанья тяжелы.

# СУ ЮЛЫ

# РЕКА ТЕЧЕТ

Халык сүзләре

Слова народные

Перевод М. Газетдинова

Moderato



*f* *sempre legato*

The piano introduction consists of three staves. The right hand plays a melody of eighth notes with slurs and accents. The left hand plays a bass line of eighth notes, also with slurs and accents. The tempo is marked 'Moderato'.



*mf*

Су бу - ен да ак - буз ат - лар,  
Са - гын - мам дип эит - мә, жа - ным,  
у ре - ки гу - ля - ют ко - ни,  
не спе - ши уи - ти, в раз - лу - ке

The vocal line and piano accompaniment are shown on two staves. The vocal line has lyrics in Tatar and Russian. The piano accompaniment consists of two staves with a bass line of eighth notes and a treble line of eighth notes. The dynamic is marked 'mf'.



бар - да ка - еш нук - та - лы;  
са - гы - ныр - сын, тук - та - ле.  
гри - вы све - сив, во - ду пьют.  
мудни, как ме - ся - цы, те - кут.

The vocal line and piano accompaniment are shown on two staves. The vocal line has lyrics in Tatar and Russian. The piano accompaniment consists of two staves with a bass line of eighth notes and a treble line of eighth notes. The dynamic is marked 'mf'.

Ай, жа - ны - ем, су ю - лы,  
Вол - ны в до - ро - гу зо - вут,

бик са - гын - дым бу ю - лы.  
пес - ню раз - лу - ки по - ют.

Су буенда акбүз атлар,  
Бар да каеш нукталы.  
Сагынмам дип әйтмә, жаным,  
Сагынырсың, туктале.  
Ай, жаныем, су юлы,  
Бик сагындым бу юлы.

Суда сусар йөзә микән,  
Сыртын суга салмыйча?  
Син бәгъремне сагнып көтәм,  
Юлдан күзем алмыйча.  
Ай, жаныем, суларда,  
Су чәчрәтеп уйнарга.

Суда сусар йөзәдер,  
Сулары сай булса да.  
Бәгърем, хатлар язсана  
Өч кенә юл булса да.  
Ай, жаныем, суларда,  
Су чәчрәтеп уйнарга.

У реки гуляют кони,  
Гривы свесив, воду пьют.  
Не спеши уйти, в разлуке  
Дни, как месяцы, текут.  
Волны в дорогу зовут,  
Песню разлуки поют.

Если быстрая куница  
По поверхности плывет,  
Значит грусть меня обняла,  
Значит сердце встречи ждет.  
Будем ли снова с тобой  
Зори встречать над рекой?

Все плывет, плывет куница,  
Стала мелкою река.  
Дорогая, хоть три строчки  
Мне пришли издалека.  
Будем ли снова с тобой  
Зори встречать над рекой?

# ЙӨРӘК ЖЫРЫ

# ПЕСНЯ СЕРДЦА

Ә. Ерикәй сүзләре

Слова А. Ерикеева

Перевод М. Тазетдинова

**Moderato**

*mf*

Күк күз-лә-рең сы- ман  
Рас-плес-ка-лось не- бо

*p*

зәң - гәр - лә - нәп, ал-су ир-нең төс-ле таң а - та;  
го - лу - до - е, как гла за лю-би-мой, на - до мнои.

си-нең йө-зең ке-бек ма-тур бул-ган ө-чен  
 Ес-ли на рас-све-те ты кре-ке вы-хо-дишь,-

1. жәй-ге таң-ны күң-лем я-ра-та, я-ра-та,  
 слов-но зорь-ка всхо-дит над ре-кой, над ре-кой.

2.

Күк күзләрең сыман зәңгәрләнеп,  
 Алсу ирнең төсле таң ата;  
 Синең йөзең кебек матур булган өчен  
 Жәйге таңны күңлем ярата...

Керфек сирпеп елмаюларыңны  
 Күргән саен хәйран калам мин;  
 Матурлыкны таңга әллә син бирдеңме,  
 Таңны һәркөн көтеп алам мин.

Безгә якты язмыш биргән өчен  
 Көн дә рәхмәт әйтәм жиремә;  
 Басуларны, иркәм, син бизәдең мәллә,  
 Бигрәк матур булып күренә...

Расплескалось небо голубое,  
 Как глаза любимой, надо мной.  
 Если на рассвете ты к реке выходишь,—  
 Словно зорька всходит над рекой.

Ты улыбку прячешь за ресницы,  
 Как рассвет—росинки под листвой.  
 Ты не прячь улыбку, пусть она сияет.  
 Пусть две зорьки светят над землей.

Новый день приходит, словно праздник,  
 С нетерпеньем жду рассветы я.  
 Только нет рассвета, нет земли, нет солнца,  
 Если не увижу я тебя.

# НИГӘ, НИГӘ?..

# ПОЧЕМУ?

Һ. Такташ сүзләре

Слова Х. Такташа

Перевод А. Бендецкого

## Andantino

Ни - гә, ни - гә      си - нең ша - ян күз - ләр  
Нин - ди көч - ләр,      сөй - лә, нин - ди көч - ләр  
По - че - му тво -      и гла - за шаль - ны - е  
И ка - ку - ю      си - лу, рас - ска - жи мне,

күз - лә - ре - мә бо - лай ба - га - лар?      Кай - чак күз - лә - рең - нән  
кер - фек оч - ла - рың - нан а - га - лар?      Си - лу глаз тво - их в се -  
так в гла - за мо - и всег - да гля - дят?  
кон - чи - ки рес - ниц тво - их стру - ят?

*mf rosso a rosso*

көч-ләр а-лып, бөөк-лек-ка та-ба а-шам мин;  
 бя вби-ра-я, ввы-ши-ну стрем-люсь по-ро-ю я;

Ә кай-чак-та ба-шым тү-бән и-ям,  
 а по-рой я го-ло-ву скло-ня-ю,

Әй, Ә-минәм, син-нән ка-чам мин.  
 Ой, А-мина, пря-чусь от те-бя.

Нигә, нигә синен шаян күзләр  
 Күзләремә болай багалар?  
 Нинди көчләр, сөйлә, нинди көчләр  
 Керфек очларыңнан агалар?

Кайчак күзләреңнән көчләр алып,  
 Бөөклеккә таба ашам мин;  
 Ә кайчакта башым түбән иям,  
 Әй, Әминәм, синнән качам мин.

Почему твои глаза шальные  
 Так в глаза мои всегда глядят?  
 И какую силу, Расскажи мне,  
 Кончики ресниц твоих струят?

Силу глаз твоих в себя вбирая,  
 В вышину стремлюсь порою я;  
 А порой я голову склоняю,  
 Ой, Амина, прячусь от тебя.



# ЗӨБЭРЖЭТ

Халык сүзлэре

# ЗУБАРЖАТ

Слова народные

Перевод Г. Ахметзянова

**Andante**

Кар - чы - га - дай  
В не - бе со - кол

ди - з гэн, най, гай - яр з кош  
сме - лый, си - зо - кры - з лый,

кош кун - дыр - мас, бөгъ - рем, ти - рэк - кө.  
не ус - ту - пит в бит - ве ни - ког - да.

би - би - лә - кем, сәр - би - лә - кем, зө - бәр - жәт,  
би - би - гай - ша и гуль - гай - ша, зу - бар - жат,

The musical score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are in Cyrillic script. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings such as 'f' and 's'.

Би - би - гай - шә һәм Гөл - гай - шә  
Сар - би , Би - би — все под - ру - ги,

1. ө - зе - леп — ө - зе - леп сөй - лә - шә, сөй - лә - шә.  
пес - ню пе - ли О люб - ви. О люб - ви.

2.

Карчыгадай дигән, һай, гайяр кош  
Кош кундырмас, бәгърем, тирәккә.

Кушымта:

Бибиләкем, Сәрбиләкем, Зөбәржәт,  
Бибигайшә һәм Гөлгайшә  
Өзелеп-өзелеп сөйләшә.

Гашыйк хәле бигрәк яман икән,  
Май кундырмый, бәгърем, йөрәккә.

Кушымта.

Биек тә генә биек ни күренә? —  
Биек каеннарның биеге.

Кушымта.

Нурлый йөзкәйләрне ни саргайта? —  
Жан да сөйгәннәрнең көеге.

Кушымта:

Бибиләкем, Сәрбиләкем, Зөбәржәт,  
Бибигайшә һәм Гөлгайшә  
Өзелеп-өзелеп сөйләшә.

В небе сокол смелый, сизокрылый,  
Не уступит в битве никогда.

Припев:

Бибигайша и Гульгайша, Зубаржат,  
Сарби, Биби — все подруги,  
Песню пели о любви.

О, как трудно, тяжело быть влюбленной,  
Злой тоской томлюся я всегда.

Припев.

В камыши вдруг лебедь заплывает,  
Если сокол кружит над водой.

Припев.

Твои письма сердце мне волнуют,  
И стремлюсь я встретиться с тобой.

Припев:

Бибигайша и Гульгайша, Зубаржат,  
Сарби, Биби — все подруги,  
Вот так пели о любви.